

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине **«Основы теории и практики перевода»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Языки и межкультурная коммуникация»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

_____ /Котельникова Н.Н.

«20» мая 2022 г.

Волгоград
2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

– способен использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ПК-1	Стилистика английского языка, Стилистика китайского языка	Лексикология английского языка, Лексикология китайского языка, Литературное редактирование, Основы теории и практики перевода, Теоретическая грамматика английского языка, Теоретическая грамматика китайского языка	

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Общие теоретические аспекты перевода	ПК-1	знать: – общую, частную и специальную теории перевода; предмет, объект, задачи и методы теории перевода; понятия нормы, эквивалентности и адекватности перевода, их сходство и различие; понятие

			<p>переводческого анализа текста; характеристики текстов различных специальностей и жанров;</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – принимать переводческие решения с учетом фактора реципиента перевода, а также факторов жанровой, стилистической и функциональной принадлежности китайских текстов; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – прочными навыками работы с устным и письменным текстом, основными профессиональными реакциями переводчика; владеть основными приемами работы со словарями (поиск по ключам, по количеству черт, по фонетическому признаку), как на бумажных, так и на электронных носителях;
2	Практические аспекты перевода	ПК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – различные классификации видов переводов; понятие «единица перевода»; понятие «межъязыковые соответствия», и способы их установления; виды русско-китайских и китайско-русских словарей; лексические, грамматические и стилистические трансформации при переводе; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тип текста; владеть способами вычленения «единицы перевода»; работать со словарями (поиск по ключам, по количеству черт, по фонетическому признаку), как на бумажных, так и на электронных носителях; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками набора на компьютере текста на китайском языке;
3	Основы реферирования и аннотирования	ПК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – соотношение понятий эквивалентность и адекватность при переводе; возможные способы передачи безэквивалентности; стандартные методы компьютерного набора текста на русском и китайском языках; служебные слова «байхуа» и «вэньняня»; особенности актуального членения китайского предложения; языковые средства

			<p>выражения тема-рематических отношений в китайском тексте; языковые средства выражения логических связей между предложениями в китайском тексте;</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять на практике основные методы набора текста на китайском языке (по ключам, по количеству черт, по фонетическому признаку); владеть способами установления межъязыковых соответствий; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками чтения и понимания, письменного и устного перевода, а также реферирования и корректирования текстов, всеми видами устной работы с китайским языком, двусторонним переводом беседы, навыками беседы в определенных коммуникативных ситуациях; навыками адекватного выражения коммуникативного намерения говорящего при переводе;
--	--	--	---

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ПК-1	<p>Демонстрирует общие, но неструктурированные знания системы лингвистических явлений и закономерностей их функционирования в изучаемом иностранном языке. Может выделять функциональные разновидности изучаемого языка, использовать их в различных ситуациях общения не в полной мере. Слабо владеет системой лингвистических</p>	<p>Имеет достаточно хорошие теоретические знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка. Может самостоятельно выделять функциональные разновидности изучаемого языка и демонстрирует достаточные</p>	<p>Демонстрирует систематизированные и всесторонние знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. Верно выделяет функциональные разновидности изучаемого языка и успешно использует их в различных ситуациях общения, в том числе профессионального. Свободно владеет системой лингвистических знаний для решения профессиональных задач.</p>

	знаний для решения профессиональных задач.	умения их использования в различных ситуациях общения, в том числе профессионального. Достаточно хорошо владеет системой лингвистических знаний для решения профессиональных задач.	
--	--	---	--

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Посещение лекций	7	ПК-1	6
2	Перевод текстов по тематике (11 текстов)	33	ПК-1	6
3	Составление глоссария	10	ПК-1	6
4	Реферирование	10	ПК-1	6
5	Тестирование по теории	20	ПК-1	6
6	Выполнение устно-зрительного перевода	20	ПК-1	6

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Посещение лекций
2. Перевод текстов по тематике (11 текстов)
3. Составление глоссария
4. Реферирование
5. Тестирование по теории
6. Выполнение устно-зрительного перевода